№ 5132

Ч. Айтматов атындагы тил жана адабият институту
Кол жаз... ...усу
Инв. № 876
Кыргыз Республикасынын Улуттук илимдер академиясы
Гуманитардык жана экономикалык илимдер бөлүмү

В. Радлов
„Заметки о киргизах"
Перевод с французского

Сдал Строилов

1132
16.01.89. 14 стр

ДЕЛО

№ 1132

Ч. Айтматов атындагы тил жана адабият институту
Кол жазма фондусу
Инв. № 876
Кыргыз Республикасынын Улуттук илимдер академиясы
Гуманитардык жана экономикалык илимдер бөлүмү

В. Фаулов „Замешки о парижах" перевод с французского с „журнала азиатик".

Сдал Строилов

Начато _____ 19__ г.
Окончено _____ 19__ г.



Фрунзе ш. М. В. Фрунзенин эстелиги

г. Фрунзе. Памятник М. В. Фрунзе

Пишите индекс предприятия связи места назначения

ПОЧТА 5 КОП СССР

Куда Radloff V.
Observations sur les
Kirghis Journal „Asia-
tique". Paris, 1863, t. II,
Кому sez. 6.

Индекс предприятия связи | и. адрес отправителя

Ч. Айтматов атындагы Кыргыз жана славян институту
Кол жазмалар фондусу
Инв. № 876
Кыргыз Республикасынын Улуттук илимдер академиясы
Гуманитардык жана экономикалык илимдер бөлүмү

Radloff V. Observations sur les Kirghis, Journal „Asiatique". Paris, 1863, t. II, ser. 6

В. Радлов

Преподаватель горной академии в г. Барнауле

ЗАМЕТКИ О КИРГИЗАХ

/"Журналь азиатик", сер.6, октябрь, 1863 г/

Ин. № 1532
16.01.89. 14 стр.

В предпринятом мною недавно путешествии /лето 1862 г. – прим.пер/ на Тянь-Шань я занимался преимущественно изучением тюркских народностей горной Азии и думаю, что некоторые заметки, которые мне удалось собрать там о киргизах будут с интересом встречены, поскольку об этом народе еще мало знают, хотя с У по Х век они играли важную роль в истории этой области и до настоящего времени внушали страх
309 караванам, пересекавшим Тянь-Шань...

Единственный народ горной Азии, называющий себя киргизами, живет в горах Иссык-Куля и на территории Кокандского ханства. У нас в Евпопе он известен под именем черных киргизов /кара-киргизов/ которое ему дали его южные соседи и казахи. Китайцы называют его еейчас так же, как и джунгарских калмыков бурутами.

Это наименование, тоже неизвестное киргизам, содержит в себе несомненно окончание множественного числа языка монголов, в которые кстати сказать любят прибавлять это окончание к названиям народов. Так, к примеру, они образовали название "Якут" из "Сока" и "Яка". Корнем слова "бурут", вероятно, является "бур"; ибо у киргизов встречается родовой термин "боор" /печень/.

Объяснение происхождения, которое сами киргизы дают своему
310 имени, скорее оригинальное, чем правдоподобное. ....
Как они говорят, некогда жил хан, у которого была дочь; у дочери было 40 девушек-подруг, принимавших участие в ее играх. Дочь любила совершать продолжительные поездки, в которых ее обязаны были сопровождать эти 40 девушек. Возвращаясь однажды из одной поездок домой, эти девушки нашли свои аилы разоренными, а жилища своих родителей – пустыми, От людей и огромных стад, которые они недавно оставили,

не осталось и следа - враги всех увели с собой. Осматривая окрестности, они обнаружили лишь рыжую собаку и за отсутствием других спутников они приняли ее к себе. Но каково была роль этой собаки у них, я не берусь обьяснить. Но согласно поверию /традиции/, через год число жителей этого поселения удвоилось. А потомки этих 40 девушек в память о своих прародительницах назвались киргизами.

Далее излагается по Клапроту, А.Ремюза и Риттеру история киргизов начиная с У века. ...

312 В IX в. киргизы вновь напали на уйгуров, после кровавой двадцатипятилетней борьбы они сломили их могущество и уничтожили семью хана. Во время всех этих войн китайцы выступали постоянно друзьями той стороны, которая одерживала вверх, и не переставая подстрекали враждующих к вооруженным столкновениям: или посредством оказания помощи более слабому, или путем обмана победившей стороны. Верные этому принципу, они вновь обьединили рассеявшихся уйгуров, снабдив их средствами, чтобы одолеть киргизов, которым пришлось окончательно уйти на север.

Около середины X в.мы обнаруживаем новую династию правителей уйгуров, которым покровительствовали китайцы. Начиная с этого времени могущество киргизов сосредоточивается на Енисее и доходит до середины Алтая. При монгольской династии Юань китайцы раздвигают свои северные границы и получают возможность вновь познакомиться с их племенами. Китайские историки сообщают, что киргизы владели двумя городами - Кянчу и Илан-чеу. В этом регионе оставались до XУП в., когда с ними столкнулись русские казаки. Ожесточенная борьба, которую им пришлось вести с киргазами, убедительно говорит о том, что время не поубавило свирепость последних. В конце концов они были вынуждены отступить на юг. Но до прошлого столетия они совершали свои набеги на южный Алтай. Телеуты этой области показа-

313 ли мне многие места, где их отцы вели с киргазиами сражения, из

которых они вышли победителями. О последнем набеге, предпринятом ими на Алтай – оно произошло осенью – мне рассказал один телеут из Урсула. В ту ночь выпал глубокий снег, и телеуты, увидев,что киргизы не имеют лыж, сразу поняли в каком опасном положении оказались последние. Телеуты напали на них и почти всех перебили. Лишь немногим киргизам удалось спастись бегством, расстилая на снегу кошмы, чтобы не увязнуть в снегу. С тех пор киргизы окончательно исчезли с Алтая. Полагают, что они ушли на юг, к самому Тянь-Шаню. Но я считаю, что большая часть из рассеялась среди соседних племен /народностей/ – Телеутов и Суаусов – и что очень небольшая часть их ушла за Нур-Зайсан к казахам.

Но как бы то ни было, именно на Тянь-Шане, повторяю, я встречаю единственнй киргизский народ, который считается пришедшим сюда с северного Алтая. Однако я не могу нахожу ни одного следа этой миграции в народных преданиях. События такой важности, вос-
314 ходящие к двухсотлетней давности, должны бы занимать значительное место в национальных преданиях /традициях/, но о нем они даже и не упоминают, тогда как, напротив, они говорят о юге и западе Кокандского ханства. Тем не менее киргизы не являются выходцами из этих областей. Другие мусульманские народы пренебрежительно относятся к ним и не желают иметь с ними никаких отношений. Ни казахи, ни кокандские сарты, ни кашгарские татары – уйгуры, Ху-за по-китайски/ не считают их за братьев. Да и сами они, считая своим предком собаку, похоже признают, что между ними и их соседями не существует никакого родства. В действительности же эта легенда о рыжей собаке является вероятно, всего лишь вариантом легенды о волке, в котором многие народы горной Азии, согласно их преданиям, видят тоже своего предка. Я напомню,в частности, о монголах с их Бюртечино /серый волк/ и волчицей племени Ту-Кью на озере Си-Хай.

Возможно, что своим именем киргизы обязаны лишь случайности и представляют собой совершенно не тот народ, который некогда жил на Енисее.

И все же эти кочевники, хотя их история и прародина не известны, имеют большое внешнее сходство с казахами; несмотря также на то, что в них не осталось никаких следов от тех голубоглазых и светловолосых людей, о которых говорят китайские историки, их следует принять за потомков кьян-куэнов или хакасов. В самом деле, отсутствие традиционных преданий позволяет нам констатировать
315 лишь одно: с тех пор, как киргизы отделились от хакасов, прошло много веков, и что в течение этого длительного времени они, возможно, среди монгольских и тюркских народов, которые их окружали, потеряли, свой первоначальный тип, подобно тому, как, приняв ислам, они утратили свои первоначальные обычаи.

Изучая родовые наименования черных киргизов, я обнаружил среди них пять, которые мне уже встречались у телеутов Западного Алтая, что явно доказывает, что между этими народностями существовали связи. Вот эти родовые названия: Тёлёс, мундус, сару, того, кушчу.

Безусловно, эти пять родов, носящие эти имена, являются остатками киргизского народа, которые смешались с алтайскими народами в XУП и XУШ веках. Наиболее интересными из них является первое. В истории завоевания Сибири часто упоминает имя народности телес, жившей около Телецкогоо озера /Алтын-кель - золотого озера, как его именуют жители которые в конечном счете дали ему имя. Так эта народность оставила следы у Телеутов Алтая от эпохи, предшествовавшей XУП в. И поскольку это же имя встречается у кара-киргизов, то вероятно, что оба этих народа /телесы Алтая и телеся Тянь-Шаня/ одного происхождения, т.е. являются хакасами X в. Упоминание о телес существует задолго до крушения калмыцкой империи, которая вызвала многочисленные перемещения народов горной

316 Азии. Но и после этого важнейшего исторического события между народами Алтая и киргизами Тянь-Шаня в дальнейшем поддерживались отношения, как об этом говорит родовое название бурут, встречающееся у телеутов, где его могли носить только калмыки, которые называли этим именем киргизов.

Каракиргизы живёт на Тянь-Шане с самых отдаленных времен, ибо китайские авторы эпохи Юань /1259г./ говорят о людях, именуемых "киргиз", живущих на почтовой станции Ма-а-чунг, которые могут носить тяжелые грузы /Риттер,П,1120/.

Итак, из сказанного мы можем сделать следующие заключения, Когда киргизские племена Енисея /хакасы/ были отброшены на север в X в., половина их бежала на запад вплоть до Тяньшанских гор, а современные каракиргизы являются их потомками. Оставшаяся часть их, которая в X в. возвратилась на Енисей, смешалась с соседними народностями: кхеа с телеутами Алтая и с суаусами, а также рассеялась в степи по верховьям Иртыша.

Что же касается происхождения собственно киргизов, то я не осмеливаюсь что-либо утверждать. Клапрот, а вместе с ним и Абель Ремуза, относят их к пяти народностям германской расы; другие же авторы, напротив, считают их финского происхождения и, наконец, третьи - относят к тюркской расе. Язык, на котором говорят современные киргизы, является чисто тюркским наречием, и оно даже настолько сходно с наречием Алтая, что, на мой взгляд я усвоил его своеобразный акцент /оттенок/ - каракиргизы, которых я впервые видел, меня понимали лучше, чем казахи. Название города Джилан Чеу /город змей/, о котором упоминают китайские авторы, доказывает, что енисейские киргизы уже с того времени говорили на тюркском наречии.

Каракиргизы делятся на две части: I. На правую - Он, и 2. на левую - Сол. "Он" подразделяется на шесть племен:

I. Племя Бугу /олень/, которое покорно России и кочует между рекой Текесом и восточной частью оз.Иссык-Куль. В этом племени мне назвали следующие роды: I. Челек /род манапов и князей/; 2.Торгой; 3. Бапа; 4.Джелден; 5.Такабай; 6.Бор; 7.Делес /немногочисленный/; 8. Конграт /немногочисленный/; 9.Монголдор /немногочисленный/; I0. Саяк /немногочисленный/; II.Шикмамат, Каба, Асан, Тукум; I4. Арык Тукум /зависимый от Китая/; I5. Кучук /зависимый от Китая/; I6.Серике /зависимый от Китая/; I7. Онду /зависимый от Китая/.

2. Племя Сарыбагыш /южный лось/, кочует к северу ~~от~~ и западу от Иссык-Куля. Оно зависит от Коканда. Но каждый раз, когда на Иссык-Куле появляются русские войска, оно готово признать власть русских. Но поскольку в этой части степей нет русских крепостей чтобы защищить сарыбагышей от кокандского ханства, они продолжают платить ему дань.

Среди них мне назвали следующие роды: I.Сару; 2.Каба; 3.Монолдор; 4. Шикмамат; Саяк, Асык, Делес, Конграт, Мундус, Кытай; II. Джетиген.

3. Племя Солто кочует в окрестностях реки Чу и подчинено Коканду. В нем мне указали такие роди: I.Джетиген; 2.Кутчу; 3.Сару; 4.Могулдур, 5. Кытай; 6. Мундус; 7. Асык.

4 5. Племя Адигине на реке Анджан, подчинено Коканду. Названия его родов таковы: I.Делес; 2. Сару; Конграт; 4. Монолдор; 5. Мундус; 6, Саяк; 7. Каба; 8. Шикмамат,

319 5. Племя Чонг-Багыш /большой лось/, на западе от г.Кашгара, подчинено Коканду. Названия его родов таковы: I. Аккалы; 2. Того; 3.Матчак; 4. Уч тамга; 5.Кандабас; 6.Кош тамга; 7. Куан-дуан.

6. Племя Черик /армия войск/, подчинено Коканду, названия его родов таковы: I. Ак Чубак; 2. Бай Чубак.

Племена Сол кочуют по реке Талас и включает в себя следующие роды: I. Саруу; 2. Беш Берен; 3. Мундус; 4. Тенгтуруп; 5.Кучу; 6. Куркуре, Джетиген.

Племя Бугу, единственное, в котором я побывал, в настоящее полностью приняло подданство России. Оно насчитывает более I0 тыс. юрт, которые кочуют между китайской границей, западнее р.Текес, и оз.Иссык-Куль, в самой южной части русской степи. Владение этой территорией еще не признано Китаем, так как граница между этими двумя империями до сего времени окончательно еще не установлена. Но русские смотрят на нее уже теперь как на свое приобретение, поскольку эта территория принадлежала кочевникам, которые все
320 добровольно подчинились России.

Тем не менее правительствами Пекина и Санкт-Петербурга была назначена комиссия для решения этого вопроса. Однако китайцы, явно с целью упрощения работы своих представителей в комиссии этой весной послали тысячный отряд на Иссык-Куль, чтобы принудить племена этого райсна признать власть Небесной Империи. Но при приближении русского летучего отряда из 200 человек они поспешили ретироваться, сумев увести с собой лишь небольшое количество родов: Арык-Тукум, Кучук, Удон и Серике, подвластных бию Токсобо.

Каракиргизы, так же как казахи Большой орды не платят деньгами налогов России, они обязаны лишь поставлять лошадей и верблюдов для перевозки провианта и людей в крепости. Военное командование, управляющее Большой ордой и каракиргизами, находится в Верном /Алмата/. В его функции входит только решение споров между ордами, поддержание мира среди киргизов, а также рассмотрение их жалоб на своих манапов и биев. Внутреннее управление
321 находится в руках этих последних, которые, как уверяют, обычно

являются лишь простыми чиновниками, назначаемыми пожизненно, тогда как киргизы неоднократно заверяли меня, напротив, в том, что их манапы пользуются, как и казахские султаны, наследственной властью и принадлежат все к роду Тилек.

Под управлением каждого бия находится несколько родов, в которых он осуществляет административные и юридические функции. Они могут собираться на сьезды, но только для решения дел, касающихся подданных различных биев или для рассмотрения вопросов, представляющих общий интерес. В этих случаях на собраниях председательствует ага-манап /большой манап/, который согласно обычному праву сам по себе не имеет никакой власти и ничего не может предпринять без поддержки биев и манапов. Назначение всех этих чиновников санкционируется русским правительством, которое после нескольких лет их службы награждает их медалями или званиями кавалерий офицеров. Ага-манап обычно имеет звание/чин/ майора.

После смерти ага-манапа Качибая правительство отказало в этой должности его сыну, несомненно, потому, что нашло его слишком молодым и назначило на эту должность Сатыбека, человека жестокого и вспыльчивого, который захотел освободиться от опеки биев. В результате этого весной произошли волнения, которые вскоре, к счастью, прекратились благодаря присутствию отряда казаков, изг-
322 навшего китайцев с Иссык-Куля. Теперь здесь спокойствие полностью восстановлено.

Благотворное влияние регулярного правления ощутимо даже среди отдаленных племен. И сама свирепость, присущая киргизскому характеру, кажется, поддается этому благотворному влиянию. По рассказам купцов. племя бугу уже и раньше отличалось в этом отношении от своих соседей /соплеменников/. Война, которое это племя вело с Большой ордой, почти прекратилась, а некоторые грабежи, совершаемые той и другой стороной, мирно разрешаются своего рода судом,

состоящим из киргизских биев и казахских султанов. Правда, еще происходят столкновения между бугу и сарыбагышами. Но со стороны первых они выражаются просто в оборонительных действиях. Торговые караваны теперь почти в безопасности проходят по этой территории.

Расположение жилищ киргизов показывает, что они остались воинственным народом. Казахи же всех трех орд рассыпают свои юрты по огромному степному пронстранству так, что редко когда встретишь в одном месте более двадцати юрт. Напротив, киргизы располагают свои юрты в одной долине, где они образуют одну линию в несколько верст. У них никогда не увидишь отдельно расположенных юрт. При появлении врага, таким образом, всегда несколько тысяч человек /воинов/ готовы к защите своих стад.

Такое размещение допускается и самими огромными размерами этой страны. Между образующими ее горными хребтами простираются
323 обширные плато, покрытые ковром зеленых пастбищ, способных прокормить тысячи голов скота.

Киргиз по натуре хмур, суров и вспыльчив. Но он более искренен и добродушен, нежели казах. Он ведет войну, но не ворует. Гостеприимство для него священно, он никогда не оберет гостя. Подобно тому, как однообразна окружающая его природа, как повсюду видны одни и те же гигантскиегорные хребты, покрытые вечными снегами, одни и теже долины, расстилающие бесконечный ковер своей зелени столь же неизменно проявляется в нем один и тот же тип характера. У них богатый не отличается от бедного так же, как господин от слуги: те и другие имеют одно и то же воспитание, тот же уровень развитости ума, то же одеяние. Только юрты у богатых более просторны, а одежда имеет больше украшений.

Как и большинство казахов, киргизы больше мусульмане только внешне, т.е. они бреют голову, перерезают горло забиваемому скоту, чтобы не есть кровь, питают отвращение к свинине.

Полигамий у них - обычное явление, но их женщины не закрываются от мужчин. Время от времени они произносят несколько арабских фраз, делают омовение до и после еды и проводят рукой по бороде после еды. Вот этим и ограничивают их религиозные отправления. Они не произносят молитв, не имеют священнослужителей, мечетей и ни малейшего представления о предписаниях своей религии; и было бы напрасно искать среди них особый фанатизм, свойственный истинно верующим.

Киргизы обладают замечательными природными способностями к музыке. Мне довелось услышать у них несколько действительно отменных музыкантов, особенно двух, из которых один играл на трубе, а другой - на скрипке. Их игра отличалась вдохновением и замечательной чистотой, особенно игра скрипача, исполнявшего на своем инструменте несколько вещей приятных вариаций.

Киргизы располагают богатым репертуаром песен: исполнение их они сопровождают игрой на своеобразной двухструнной гитаре. Но большей частью их песни представляют собой простые импровизации; и киргизские импровизаторы хорошо известны даже у своих соседей-казахов, которые приглашают их всегда на праздники.

Чрезвычайно любопытно слушать, как они без видимого труда импровизируют очень четкие и ясные стихи, длинные песни на заданную тему, разнообразя свои темы шутками в адрес кого-нибудь из слушателей. Под конец они выражают в них похвалы и комплименты, которые они умеют так повернуть, что со всех сторон им сыпятся подарки, и они никогда не возвращаются домой с пустыми руками.

У киргизов есть поэма, называемая "Манас"; часть ее я попросил продиктовать себе. Она не лишена ни интереса, ни поэтической красоты; но подробный разговор здесь о ней увел бы нас далеко в сторону. Что же касается их национальных напевов, чтобы ни говорил о них казахский путешественник /исследователь/ Султан

Валиханов, ничего европейского в них не нахожу.

Основное занятие их, как и всех кочевников, - скотоводство, которое в известном роде служит им единственным средством существования. Их стада постоянно вынуждают их менять место своего пребывания. Летом, когда жара и насекомые особенно беспокоят скот, они живут в более высоких местах на востоке, в долинах Каркары вплоть до Текеса. Зимой же они возвращаются на запад, располагая свои жилища по берегу Иссык-Куля. Разводят киргизы главным образом лошадей, верблюдов, овец, коз, быков и коров, однако, лошадей и овец у них гораздо больше, чем крупнорогатого скота и верблюдов. Последних они содержат лишь для собственных потребностей тогда как овцы являются главным предметом торговли с Кокандом; лошадей же они в довольно большом количестве продают русским.

Летом пищу им дает только скот. Они относительно мало едят мяса - главным образом баранину. Лошадей они забивают только по большим праздникам, к говядине же испытывают отвращение. Питаются они исключительно различного вида молочнокислыми продуктами. Даже кумыс любимый напиток кочевников Средней Азии, изготовляется ими из кобыльего молока. Как и всем жителям Алтая и монгольским кочевникам, религия не мешает им изготовлять из кумыса своего рода водку /арак/ и большинство из них пьяны в течение всего лета.

Земледелия у киргизов является второстепенным занятием, однако занимаются им они больше, чем их соседи казахи. В местах их зимовок /на оз.Иссык-Куль/ они обрабатывают большие запашки, где остаются рабочие или рабы /число их невелико/, в то время как основная часть их людей откочевывает на восток в горы. За свой труд рабочие получают плату не деньгами, а натурой. Продолжительная летняя засуха заставляет их орошать поля с помощью каналов, требующих большого труда. Урожай, полученный осенью, служит им для пропитания зимой.

Ремесла у этого народа крайне ограничен. Развитие получило лишь изготовление войлока /кииз/ и ткачество из верблюжьей шерсти, которыми занимаются почти повсеместно. Другие же ремесла, как например, обработка железа из серебра, имеют изолированный характер, и занимается ими небольшое число людей.

Все товари, в которых нуждаются киргизы, приобретаются ими посредством торговли. В обмен на овец Коканд и Бухара поставляют
327 им шелковые или хлопчатобумажные ткани и даже готовое платье. Русские же привозят домашнюю посуду /котлы, чайники/, кирпичные чай, который они сами приобретают в Кульдже. Однако производя этот обмен, киргизы никогда сами не ведут свой скот покупателям. Вследствие этого за все им приходится платить.

Из этого краткого очерка видно, что этот народ сегодня находится, возможно, ~~на~~ на более низкой ступени культуры, чем он находился тысячелетие тому назад, что вероятно следует приписать только кочевому образу жизни, который держит народ в забито-
328 тости, лишая его всякого прогресса.

В.В.Радлов

З А М Е Т К И О К И Р Г И З А Х

Предлагаемая вниманию читателей статья выдающегося русского тюрколога академика В.В.Радлова /1837-1918/ является первым обстоятельным трудом ученого о киргизах, который ранее в нашей стране не публиковался, хотя впервые он увидел всет в октябре 1863 г. во французском журнале "Журналь азиатик" /

/. Несмотря на отдельные спорные и даже ошибочные утверждения автора, эта статья содержит ценный историко-этнографический материал, не утративший значения до наших дней. Научный интерес его определяется прежде всего тем, что в нем отразились результаты непосредственного знакомства В.В.Радлова с киргизским народом и его культурой во время его первого путешествия по Семиречью летом 1862 г., когда им были сделаны основные записи "Манаса", вошедшие в золотой фонд киргизской фольклористики. Статья приводится с незначительными сокращениями и с исправлением явных опечаток и ошибок, содержащихся в оригинале в передаче этнических терминов, которые нами даются в их современном написании, включая и китайские наименования.

Перевод с французского и публикацию
статьи Строилова Л.Ф.

В предпринятом мною недавно путешествии на Тянь-Шань я занимался преимущественно изучением тюркских народностей горной Азии и думаю, что некоторые заметки, которые мне удалось там сделать о киргизах, будут с интересом встречены, поскольку об этом народе еще мало известно, хотя с У по Х век киргизы играли важную роль в истории этого края и до настоящего времени внушали страх караванам, проходившим через Тянь-Шань.

Обычно киргизами называют все народы, кочующие в бескрайних степях Средней Азии от Каспия до Алтая и от Омска до Кокандского

ханства. Но это название совсем незнакомо большинству этих народов, которые с тех пор как они вошли в историю, никогда себя не называли иначе, как казахами... Свое название "киргизы" они получили от русских казаков, которые, обнаружив на Восточном Алтае киргизский народ, распространили его название на все казахские племена к югу от Семипалатинска.

Арт. 4803р.
Т.У. 81-01-290-77

Цена 3 коп.